



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 9 FEBBRAIO 2014

Domenica XXX. (XVI di Luca). Del pubblicano e del fariseo. Apòdhosis della festa dell'Ipapandì. San Niceforo martire. Tono V. Eothinon V.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Il tema della preghiera così caro a San Luca viene illustrato da due parabole proprie di questo evangelista. C'era un giudice iniquo che non rendeva giustizia ad una vedova, ma poiché ella si recava sempre da lui, egli per non essere molestato le rese giustizia. Così bisogna pregare senza stancarsi perché Dio esaudisce la preghiera di chi lo invoca.

Segue la parabola odierna che ci presenta un fariseo e un pubblicano che andarono nel tempio a pregare. Viene specificato che questa parabola viene detta per coloro che si ritengono giusti e disprezzano gli altri.

Il fariseo stando ritto pregava tra sé giudicando e condannando tutti gli altri, disprezzando anche il pubblicano lì presente e si glorificava invano

della sua giustizia. Una preghiera strana che non ha il senso della santità e della trascendenza di Dio a cui si rivolge, né della fragilità umana che fa cadere in colpe involontarie e ha fatto peccare perfino Mosè e Davide. Questo fariseo si sentiva apposto, pretendeva di essere giusto, disprezzava gli altri, si vantava davanti a Dio dei propri digiuni del lunedì e del giovedì, digiuni severi fino al punto di non bere acqua e del pagamento della decima su ogni suo possesso, perfino sulla menta. Era convinto che questo proprio zelo espiava i peccati e avvicinava la venuta del Regno di Dio. All'azione di grazia di Dio sostituiva i propri meriti. Il pubblicano invece non osava alzare gli occhi, si batteva il petto pregando così: "O Dio sii propizio a me peccatore". Egli riconosceva con sincerità le sue mancanze e ne era pentito ed invocava solo la misericordia del Signore. Diceva un santo padre spirituale monaco del deserto: "preferisco un peccatore che sa di aver peccato e si pente ad un altro che non ha peccato e si ritiene operatore di giustizia". Davanti a Dio e alla sua santità nessuno può sentirsi giusto. Abramo davanti al Signore che gli si è manifestato professa di essere polvere e cenere (Gen. 18,27); e Isaia dice: "tutti i nostri atti di giustizia sono davanti a Dio un panno immondo"(64,5); e non è Dio ad avere bisogno dell'uomo ma è l'uomo ad avere bisogno di Dio e della sua misericordia. Quante volte diciamo il Kirie elèison, Signore abbi pietà! Lo dobbiamo dire con tutto il cuore e con profonda e sincera umiltà, dobbiamo nella preghiera imitare l'umiltà del pubblicano, il suo pentimento, il suo gemito di preghiera e saremo accettati a Dio. Noi della Chiesa bizantina nell'entrare e nell'uscire dalla Chiesa facciamo tre inchini profondi dicendo la preghiera "O Dio sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me", ma l'umiltà deve coinvolgere tutto il nostro cuore, il nostro intimo, al seguito di Gesù che svuotò se stesso si fece uomo e umiliò se stesso fino alla morte e alla morte di croce, che si presentò come umile di cuore e diede ai suoi discepoli l'esempio di umiltà estrema lavando loro i piedi.

1^a ANTIFONA

**Exirèvxato i kardhia mu
lògon agathòn; lègo egò ta
èrga mu to vasìli.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Zëmra ime do të thotë një
fjalë të mirë; unë do t'i zbulonj
të bënata e mia mbretit.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Effonde il mio cuore una soave
parola, canto i miei versi al re.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

Perízose tin romfèan su epì ton miròn su, dhinatè, ti oreòtiti su ke to kàlli su.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en angàles tu Dhikèu Simeòn vastachthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Rrethohu me shpatën në ijë, o i Fortë, në bukuri e në mirësi. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u mbajte nër duart e Simeonit të drejtë, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Cingiti la tua spada al fianco, o Fortissimo, del tuo splendore e della tua maestà. *O Figlio di Dio, che sei stato portato tra le braccia del giusto Simeone, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Àkuson, Thìgater, ke idhe, ke klinon to ùs su, ke epiláthu tu laù su ke tu ìku tu patròs su.

Chère, kecharitomèni...

Gjegj, o bilë, e vërë re e prir veshin tënd e harrò popullin tënd e shpinë e t'y teti. *Gëzohu, o hirplotë ...*

Ascolta, o figlia, guarda e china il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. *Salve, o piena di grazia...*

ISODHIKON

Eghnòrise Kirios to sotìrion aftù enandion pàndon ton ethnòn.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti bëri të njohur veprën e tij shpëtimtare përpara gjithë kombëvet. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ha reso nota la sua salvezza al cospetto di tutte le genti. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKIA

Ton sinànarchon Lògon * Patrì ke Pnèvmati, * ton ek Parthènu techthènda * is sotìrian imòn, * animnisomen pisti * ke proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthìn en do stavrò, * ke thànaton ipomìne, * ke eghìre tus tethneòtas * en di endhòxo anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, o besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmën Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin Shëjtë, * që leu nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi të hypej me kurm * tek Krykja, * dhe vdekjen të pësonej, * dhe të ngjallnej të vdekurit * me ngjalljen e tij të lavdishme.

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e rigettata l'ereditaria condanna, le discepolo del Signore esultanti dissero agli apostoli: È stata sconfitta la morte, Cristo Dio è risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

Chère, kecharitomèni Theotòke Parthène; * ek su gar anètilen o Ílios tis dhikeosìnìs * Christòs o Theòs imòn * fotìzon tus en skòti. * Evfrènu ke sì, Presvìta dhikee, * dhexámenos en angàles * ton eleftherotìn ton psichòn imòn * charizòmenon imìn ke tin Anàstasin.

Gëzohu, o hirplotë Virgjëreshë Hyjlindëse, * sepse nga ti lindi dielli i drejtësisë, * Krishti Perëndia ynë * që ndrit ata mbë t'errët. * Gëzohu edhe ti, Plak i drejtë, * që more ndër krahë * të vetmin Shpëtimtar të shpirttravet tanë * që neve po na jep edhe Ngjalljen.

Salve, o piena di grazia, Madre di Dio e Vergine, poiché da te spuntò il sole di giustizia, Cristo Dio nostro, illuminante coloro che giacevano nelle tenebre. Rallegrati anche tu, giusto Vegliardo, che hai ricevuto tra le braccia il Redentore delle anime nostre, che ci dona anche la Resurrezione.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O mîtran parthenikîn *
aghiâsas to tòko su, * ke chîras tu
Simeòn * evloghîsas, os èprepe, *
proftthâsas ke nîn * èsasas imàs,
Christè o Theòs. * All'irinefson
* en polèmîs to politevma, * ke
kratèoson vasilis us igàpîsa,* o
mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror *
shëjtërove me të lerit tënd * dhe
duart e Simeonit, si duhej, bekove,
* nani erdhe e na shpëtove, o
Krisht Perëndi. * Po nga luftat
ruaji në paqe besimtarët, * fortëro
qeveritarët tanë që ti do mirë, * o i
vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la
tua nascita il seno della Vergine
ed hai benedetto come conveniva
le mani di Simeone, sei venuto e
hai salvato anche noi, Cristo Dio.
Conserva nella pace il tuo popolo e
rendi forti coloro che ci governano,
o solo amico degli uomini.

APOSTOLOS (2 Tim. 3, 10-15)

- Fate voti al Signore vostro Dio e adempiteli,
quanti lo circondano gli portino doni. (Sal. 75,12).
- Dio è conosciuto in Galilea, in Israele è grande
il suo nome. (Sal. 75,2).

- Bëni be dhe mbanie për Zotin Perëndinë tonë.
- Perëndia është i njohur në Judhë, emri i tij
është i madh në Izrailin.

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO.

Diletto figlio Timoteo, tu mi hai seguito da vicino nell'insegnamento, nella condotta, nei propositi, nella fede, nella magnanimità, nell'amore del prossimo, nella pazienza, nelle persecuzioni, nelle sofferenze, come quelle che incontrai ad Antiochia, a Icònio e a Listri. Tu sai bene quali persecuzioni ho sofferto. Eppure il Signore mi ha liberato da tutte. Del resto, tutti quelli che vogliono vivere piamente in Cristo Gesù saranno perseguitati. Ma i malvagi e gli impostori andranno sempre di male in peggio, ingannatori e ingannati nello stesso tempo. Tu però rimani saldo in quello che hai imparato e di cui sei convinto, sapendo da chi l'hai appreso e che fin dall'infanzia conosci le sacre Scritture: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene per mezzo della fede in Cristo Gesù.

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal. 94,1)

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo con canti di lode. (Sal. 94,2).

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT TIMOTHEUT.

I dashuri bir Timothë, ti më erdhe pas te mësimi im, te sjellja, te vendimi, te besa, te zëmërgjerësia, te dashuria, te durimi, te pësekutimet, te pësimet si ato që m'u ndodhën në Antiokî, në Ikòn, në Listër. Ti e di mirë cilat pësekutime durova dhe se Zoti më liroi nga të gjitha. Dhe gjithë ata që duan të rrojnë me besnikëri në Krishtin Jisu do të jenë pësekutuar. Po njerëzit e keq dhe mashtrues do të shkojnë në më të keqen, tue gënjer dhe tue u gënjer. Po ti qëndro ndër ato që mësove dhe për të cilat je i bindur, se ti e di nga cili njeri i mësove dhe se që nga fëmijëria njeh Shkronjat e Shëjta, të cilat mundin të t'urtësojnë për shpëtimin që fitohet me besën në Krishtin Jisù

Alliluia (3 herë).

- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë Shpëtimtarit tonë.

Alliluia (3 herë).

- Le të qasemi përpara atij me lavdërime e të ngrëjmë zërin tek ai me psalme.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 18, 10-14)

VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: "Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano. Il fariseo, stando in

Tha Zoti këtë parëbull: "Dy burra u hypën në tempullin se të parkalesjin. Njeri ish Farisë e jetri Publikan. Fariseu, tue ndënjur

piedi, pregava così tra sé: O Dio, ti ringrazio che non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adulteri, e neppure come questo pubblicano. Digiuno due volte la settimana e pago le decime di quanto possiedo. Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: O Dio, abbi pietà di me peccatore. Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato, a differenza dell'altro, perché chi si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà esaltato”.

shtuara, mbë vetëhë parkalesnej kështu: Të falënderonj, o Perëndi, se unë s'jam si të tjerët njerëz: vjedhës, të paligjë, kurvëtarë, ose edhe si ky publikan. Unë agjëronj dy herë ndë javët, paguanj të dhjetëtën pjesë nga të gjitha të pasurat e mia. E Publikani, tue ndënjur prej së largu, nuk doj të ngrënej as sytë e tij lart ndër qiel, por rrahnej gjirin e tij tue thënë: O Perëndi, kij lipisi për mua mbëkatar. U ju thom juve se ky u pruar te shpia e tij më i drejtësuar se ai, sepse kushdò lartësohet ka të përulet e kushdò përulet ka të lartësohet”.

MEGALINARION

Theotòke, i elpìs * pàndon ton Christianòn, * skèpe, frùri, filatte * tus elpìzondas is sé. * En nòmo, skià ke gràmmati * tìpon katìdhomen i pistì; * pàn àrsen to tin mìtran * dhianìgon àghion Theò; * dhìo protòtokon Lògon, * Patròs anàrchu liòn, * prototokùmenon Mitrì * apiràndhro megalinomen.

O Hyjlindëse, çë je shpresë * e gjithë të krishterëvet, * mbulò, mbro edhe ruaj, * ata çë shpresojnë tek ti. * Në Ligjën, në hje edhe në shkronjë, * pamë ikonën na besimtarë: * çdo djalë i parëindur * është për Perëndinë; * prandaj Fjalën e parëindur, * Birin e Atit të pafillim, * të parëindurin e Mëmës paburrë, * e madhështojmë.

Madre di Dio, speranza di tutti i cristiani, proteggi, difendi, custodisci coloro che sperano in te. Nella legge, ombra e lettera, noi credenti abbiamo visto la figura: ogni primogenito maschio sarà consacrato a Dio; perciò noi magnifichiamo il Verbo primogenito, il Figlio del Padre eterno, divenuto primogenito della Madre ignara di nozze.

KINONIKON

Potìrion sotiriù lìpsome, * ke to ònoma Kirìu epikalèsome. Allìluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr, dhe ëmrin e Zotit do të thërres. Allìluia. (3 herë)

Prenderò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore. Allìluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O en angàles tu dikéu Simeón vastachthìne katadhexámenos dhíá tìn imón sotirían, ke anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it